No. 47820

South Africa
and
Algeria

Memorandum of Understanding on information and communications technologies between the Ministry of communications of the Republic of South Africa and the Ministry of Posts and Telecommunications of the People's Democratic Republic of Algeria. Algiers, 24 September 2000

Entry into force: *24 September 2000 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 1 September 2010*

Afrique du Sud
et
Algérie

Mémorandum d'accord relatif aux technologies de l'information et de la communication entre le Ministère des Communications de la République sud-africaine et le Ministère des Postes et Télécommunications de la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 24 septembre 2000

Entrée en vigueur : *24 septembre 2000 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 1er septembre 2010*

المادة السابعـــة

الدخول حيز التنفيذ والمدة

1- يدخل هذا النص حيز التنفيذ بمجرد التوقيع عليه؛

2- ويبقى ساري المفعول لمدة خمس سنوات، ويتم تجديـــده ضمنيـا لفـترات مماثلة.

3- يمكن لكل طرف ، و في أي وقت، أن يخطر الطرف الآخر، عـبر القنـاة الدبلوماسية، بنيته في إنهاء هذه المذكرة بإشعار كتابي مسـبق مدتـه سـتة أشهر.

حرر بالجزائر في 24 سبتمبر 2000 فـي نسـختين أصليتيـن بـاللغتين العربيـة والإنجليزية ويتساوى النصان في القوة القانونية.

إيفي ماتسب كزابوري	محمـد مغلاوي
وزيرة المواصلات	وزير البريد والمواصلات
لجمهورية جنوب إفريقيا	للجمهورية الجزائرية الديمقراطيـة الشعبيـة

وبالجزائر مدة أو أكثر في فترات مماثلة حسب ما يتفق عليه الطرفان،

3- يتفق الطرفان على إنشاء منتدى لتكنولوجيا الإعلام والإتصال بين الوزارتين المعنيتين في البلدين.

4- يهدف هذا المنتدى إلى تحديد مجموعات العمل المختلفة قصد تحديد مجالات التعاون من بين المجالات التالية:

أ- سياسة الإتصالات السلكية واللاسلكية؛

ب- التنظيمات؛ و

ج- علاقات الأعمال.

المادة الخامسة

دراسة مذكرة التفاهم

يعين كل طرف ممثلا عنه للتشاور بخصوص تطبيق المذكرة،

ويمكن القيام بأي تغيير أو تعديل لهذه المذكرة دون المساس بالحق أو الالتزام الناتج عن هذه المذكرة وذلك قبل أو عند تاريخ التغيير أو التعديل.

المادة السادسة

المنازعات

تتم تسوية كل خلاف أو نزاع ينتج عن تفسير أو تنفيذ أحكام هذه المذكرة وديا وبالتشاور بين الطرفين.

2- يقوم الطرفان بتقديم الدعم اللازم في ميادين التعاون إلـــى مختلـــف المتعـــاملين والصناعيين والهيآت الخدماتية في مجال البريد والمواصلات في كلا البلدين.

3- ويمكن أن يشمل التعاون بين المتعاملين المجالات التالية :

أ- مصالح الاتصالات السلكية واللاسلكية ومصالح البريد والمصالح البريدية والمالية و سياسات التنمية والإتصالات والمسائل القانونيـــة ومصـــالح البـــث الإذاعي السمعي والبصري؛

ب- يشجع الطرفان المتعاقدان المتعاملين وأصحاب القرار والـــهيآة المكلفـــة بالتنظيم وسلطات التقنيين والصناعيين على التعاون على أساس النقاش المباشر والاتفاقات الخاصة المبرمة بينهم.

المادة الرابعـــة
لجنـــة مشتركـــة

يتفق الطرفان، قصد تعزيز فعالية التعاون، على تشكيل لجنة مشتركة تدعى فيما يلي "اللجنة" ويشارك فيها المتعاملون الصنـــاعيون والـــهيآت الخدماتيـــة إلـــى جـــانب الإدارات.

1- يمكن للجنة :

أ- وضع برنامج العمل المشترك تنفيذه؛

ب- بوضع إجراءات مراقبة ومتابعة وتنفيذ النشاطات المشتركة المتفق عليها؛

ج- دراسة إمكانية توسيع وتنويع ميادين التعاون بين البلدين في مجال الـــبريد والمواصلات السلكية واللاسلكية؛

د- دراسة كل القضايا المتعلقة بمذكرة التفاهم بما في ذلك مراجعة تطبيقه.

2- يمكن للجنة أن تجتمع باتفاق مشـــترك ســـنويا وبالتنـــاوب بجنـــوب إفريقيـــا

المادة الثانية

تبادل المعلومات

يقوم الطرفان، على أساس المساواة، والمصلحة المتبادلة ومع احـــترام قوانينـــهما الداخلية :

أ-بتبادل المعلومات الخاصة بالسياسات والأطر القانونية للبريد والمواصـــلات لا سيما الخدمات الشاملة.

ب- بتنظيم زيارات ميدانية داخل البلدين وإطلاع بعضهما البعض على الوضع للإصلاحات والتجارب المحققة من تطبيق هذه الإصلاحات.

ج-بالتعاون بصفة وثيقة وبتبادل وجهات النظر والتجارب بشأن تسيير الموارد المحدودة كطيف التردد الإذاعي؛

د- بتبادل الآراء والعمل معا بشكل وثيق فيما يخص القضايا الأساسية التـــي تمت مناقشاتها داخل المنظمات الدولية للبريد والمواصـــلات والتـــي همـــا طرفان فيها، الاتحـــاد العـــالمي للاتصـــالات (UIT) ، الإتحـــاد الإفريقـــي للإتصالات (ATU) والاتحاد العالمي للبريد (UPU) .

المادة الثالثة

سياسة الاتصالات السلكية واللا سلكيـــة وتنظيماتها

1- يعرب الطرفان عن استعدادهما للالتزام بتنمية أكثر روح التعاون في مجـــال البريد والمواصلات وبالتعاون مع قطاع الصناعة والهيئات الخدماتية إضافة إلـــى الوزارات والإدارات ومعاهد البحث المختصة والمتعاملين وباقي الوكالات المعنية في كلا البلدين؛

ج- أدوات تسيير طيف الترددات كالإعلام الآلي ؛

د- التعاون في مجال الاتصالات عن طريق الهاتف النقال (ROAMING)؛

هـ-لتنمية التكنولوجية في ميادين الاتصالات السلكية واللاسلكية وتطبيقها على تكنولوجية الاتصال (أنترنيت)؛

و- تنمية الموارد البشرية ؛

ز- تبادل الخبرات في مجال الأقمار الصناعية والشبكة العمومية للاتصالات؛

ح- تبادل المعلومات حول تكنولوجيا و سياسات الاتصال؛

ط-التعاون في مجالي المساعدة التقنية بين مصالح البث الإذاعي لكلا البلدين في مجال تقنيات الاتصالات؛

ك- تبادل المعلومات في مجال النشاط الاقتصادي والسياسي بين مصالح البث الإذاعي السمعي والبصري؛

ل-تطوير تعاون والتشاور في إطار الاتحادات المهنية الدولية.

2- اتفق الطرفان على التعاون ومتابعة المشاريع التالية :

أ- تعميم نظام جي- اس-ام (GSM) .

ب- تسيير طيف الترددات تخطيطها.

ج- تسيير شبكات الاتصالات السلكية واللاسلكية بواسطة الأقمار الصناعية.

د- الإعلام والإنتيرنيت.

هـ-البريد السريع.

و- تخطيط شبكات الاتصالات السلكية واللاسلكية وسيرها.

الـــديباجة

إن وزارة الاتصالات لجمهورية جنـــوب إفريقـــي و وزارة الـــبريد والمواصـــلات للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية(المشار إليهما معا فيما يلي بـــ"الطرفيـــن " وكل على حدة بـــ "الطرف") .

- أملا منهما أن يرقي الطرفان التعاون في مجالات السياسة والإعلام وتكنولوجيـــا الإعلام والاتصالات علـــى أســـاس المســـاواة والمصلحـــة المشـــتركة، طبقـــا لتشريعاتهما الوطنية،
- واعترافا منهما بضرورة إقامة تعاون متنوع فـــي مجـــال تكنولوجيـــا الإعـــلام والاتصالات،
- ورغبة منهما في تطوير والتكنولوجيا الإعلام والاتصالات، سيرقي ويساهم فـــي التبادل الثنائي والتكنولوجي وفي التنمية الاقتصادية والاجتماعية لكلا البلدين،
- إصرارا منهما في ترقية وتبادل الخبرات وتوطيد أكثر علاقات التعاون الوثيقة في مجال والتكنولوجيا الإعلام والاتصالات،

اتفقـــتـــــا على ما يلي :

المادة الأولى
مجالات التعاون

1- يعمل الطرفان على التعاون في المجالات التالية :

أ- سياسة الاتصالات السلكية واللاسلكية وإطارها القانوني ؛

ب- المعايير التقنية والاعتماد ؛

مذكرة تفاهم

بين

وزارة الاتصالات لجمهورية جنوب إفريقيا

و

وزارة البريد و المواصلات

للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

بشأن التعاون في مجالات البريد

و

تكنولوجيات الإعلام والاتصالات

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON INFORMATION AND COMMUNICATIONS TECHNOLOGIES

BETWEEN

THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE MINISTRY OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

PREAMBLE

The Ministry of Communications of the Republic of South Africa and Ministry of Posts and Telecommunications of the People's Democratic Republic of Algeria (herein after jointly referred to as "the Parties", and in the singular as "the Party"),

WISHING that both Parties promote co-operation in the fields of policy, Information Communications and Technologies (ICTs) on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with their respective national legislation,

RECOGNIZING the necessity of diverse co-operation in the field of Information Technology and Communications,

CONSIDERING that the development of ICTs will promote and contribute to bilateral trade and exchange of technologies as well as the economic and social development of both countries,

INTENDING to promote and exchange experiences and further enhance close co-operative relations in the field of Information and Communications Technology ,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
FIELDS OF CO-OPERATION

(1) The Parties shall endeavour to co-operate in the following areas:

- (a) Telecommunications policy and regulatory framework;
- (b) Technical standards and certification;
- (c) Radio frequency spectrum management tools such as computer assistance;
- (d) Co-operation in mobile telecommunications;
- (e) Human Resources Development;
- (f) Sharing of experience in satellite and public switched telecommunications networks
- (g) Exchange of information concerning telecommunications

technology and policies;

(h) Co-operation in the field of technical assistance between radio and broadcasting services as well as in communication techniques;

(i) Exchange of information in the field of political and economic activities on radio and television services; and

(j) Developing consultation and co-operation within the framework of International professional organisations.

(2) The Parties shall endeavour to co-operate and pursue the following projects:

(a) Roaming GSM;
(b) Spectrum Frequency Management and Planning;
(c) Management of telecommunications networks by satellites;
(d) Computer science and internet;
(e) Fastmail (courier services); and
(f) Management and planning of telecommunications networks.

ARTICLE 2
SHARING OF INFORMATION

The Parties, on the basis of equality, mutual benefit, and respect for their domestic law will endeavour to:

(a) Exchange information on policies and regulatory environment of posts and telecommunications, particularly on universal service;

(b) Undertake field visits to both countries and keep each other informed of the current status of reforms and experiences gained in implementing such reforms;

(c) Co-operate closely and exchange views and experiences on management of limited resources, such as radio frequency spectrum; and

(d) Exchange views and work closely together on key matters discussed in international posts and telecommunications organizations of which they are members (International Telecommunications Union (ITU)), African Telecommunications Union (ATU) and the Universal Postal Union (UPU).

ARTICLE 3
TELECOMMUNICATIONS POLICY AND REGULATION

(1) The Parties declare their willingness to commit themselves to develop co-operation in the fields of Posts and Telecommunications with the industry sector, service providers, the relevant Ministries, administrations, research institutes, operators and other related agencies in both countries.

(2) The Parties intend to give the various operators, manufacturers and service providers in the fields of Posts and Telecommunications in the two countries every support in matters of co-operation.

(3) Co-operation between and among the operators may include the following fields:

(a) Telecommunication services, postal services, financial postal services, development policies, telecommunications policies and legal issues and radio and television services; and

(b) The Parties will encourage operators, policy makers, regulatory institutions and manufacturers to co-operate on the basis of direct discussions and specific agreements between and among themselves.

ARTICLE 4
A JOINT COMMITTEE

In order to enhance the efficiency of their co-operation, the Parties may agree to establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") in which operators, manufacturers and service providers may participate together with administrations.

(1) The Committee may:

(a) set up the joint action program to be implemented;
(b) set up the procedures of supervision and the follow-up and implementation of the jointly planned actions;

(c) examine the possibilities for the expansion and diversification in the fields of Posts and Telecommunications co-operation between the two countries, and

(d) Discuss any issue relating to the Memorandum of Understanding, including reviewing the implementation of the same.

(2) The Committee may, by mutual agreement, meet alternately in South Africa or Algeria or more as deemed appropriate by the Parties.

(3) Both Parties agreed to establish an Information and Communication Technologies (ICT'S) Forum to be convened by the Ministers of the concerned two countries

(4) The objective of the ICT Forum is to define the various working groups in order to identify the fields of co-operation from the following areas:

(a) Telecommunications policy;
(b) Regulation, and
(c) Business relations

ARTICLE 5
REVIEW OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Each party shall name a contact for consultation on the implementation of this Memorandum of Understanding.

(a) This Memorandum of Understanding may be reviewed or modified by mutual consent in writing; and

(b) Any alteration or modification of this Memorandum of Understanding shall be done without prejudice to the rights or obligations arising from this Memorandum of Understanding prior to or up to the date of such an alteration or modification.

ARTICLE 6
DISPUTE

Any difference or dispute arising out of the interpretation or application of the provisions of the Memorandum of Understanding shall be settled amicably by consultation between the Parties.

ARTICLE 7
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATIONURATION OF THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

(1) This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

(2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years, whereafter it may be extended for further periods of five years by tacit agreement.

(3) This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party by giving six months written notice in advance, through the diplomatic channels, to the other Party of its intent to terminate it.

Done in Algiers on this 24th day of September 2000 in two originals in English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

Ivy Matsepe-Casaburri
Minister of Communications
of the Republic of South Africa

Mohamed Meghlaoui
Minister of Posts and Telecommunications
of the People's Democratic Republic of Algeria

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD RELATIF AUX TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION ENTRE LE MINISTERE DES COMMUNICATIONS DE LA REPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE MINISTERE DES POSTES ET TELECOMMUNICATIONS DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Préambule

Le Ministère des communications de la République sud-africaine et le Ministère des postes et télécommunications de la République algérienne démocratique et populaire (ci-après conjointement dénommés « les Parties » et individuellement « la Partie »),

Émettant le souhait que les deux Parties promeuvent une coopération mutuellement bénéfique dans les domaines de la politique, des technologies de l'information et de la communication (TIC), selon leurs législations nationales respectives,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération diversifiée en matière de technologies de l'information et de la communication,

Considérant que le développement des TIC va promouvoir et contribuer à des échanges bilatéraux, l'échange de technologies ainsi que le développement économique et social des deux pays,

Désireux de promouvoir et d'échanger les expériences et de se rapprocher vers des relations de coopération dans le domaine des technologies de l'information et de la communication,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Domaines de coopération

(1) Les Parties s’efforcent de coopérer dans les secteurs suivants :

(a) Politique des télécommunications et cadre règlementaire;

(b) Normes techniques et certificats;

(c) Outils de gestion du spectre de fréquences radio comme aide informatique;

(d) Coopération relative aux télécommunications mobiles;

(e) Développement des ressources humaines;

(f) Partage d'expérience dans le secteur des réseaux commutés de télécommunications publiques et par satellite;

(g) Échange d'informations au sujet des technologies et des politiques en matière de télécommunications;

(h) Coopération dans le domaine de l'assistance technique entre les services de radio et de diffusion ainsi que des techniques de communication;

(i) Échange d'informations dans le domaine des activités politiques et économiques sur les services de radio et de télévision; et

(j) Développement de la consultation et de la coopération dans le cadre des organisations professionnelles internationales.

(2) Les Parties s'efforcent de coopérer et de poursuivre les projets suivants :

(a) GSM itinérant;

(b) Gestion du spectre des fréquences et planification;

(c) Gestion des réseaux de télécommunications par satellite;

(d) Informatique et Internet;

(e) Service de messagerie Fastmail; et

(f) Gestion et planification des réseaux de télécommunications.

Article 2. Partage de l'information

Les Parties, dans un esprit d'égalité et d'avantages réciproques et du respect de leur législation nationale, s'efforcent de :

(a) Échanger l'information sur les politiques et le cadre règlementaire des postes et des télécommunications, et notamment sur le service universel;

(b) Entreprendre des visites de terrain dans les deux pays et se tenir mutuellement informés de l'état actuel des réformes et des expériences acquises dans la mise en œuvre de ces réformes;

(c) Coopérer étroitement et échanger des opinions et des expériences sur la gestion des ressources limitées, comme le spectre de fréquences radio; et

(d) Échanger des opinions et travailler en étroite collaboration sur des questions clefs abordées dans les organisations internationales des postes et des télécommunications dont ils sont membres : Union internationale des télécommunications (UIT), Union africaine des télécommunications (UAT) et Union postale universelle (UPU).

Article 3. Politique et règlementation en matière de télécommunications

(1) Les Parties déclarent leur volonté de s'engager à développer la coopération dans les domaines des Postes et Télécommunications avec le secteur de l'industrie, les fournisseurs de services, les ministères concernés, les administrations, les instituts de recherche, les opérateurs et autres organismes connexes dans les deux pays.

(2) Les Parties souhaitent donner aux différents opérateurs, fabricants et fournisseurs de services dans les domaines des postes et télécommunications dans les deux pays tout l'appui nécessaire en matière de coopération.

(3) La coopération entre les divers opérateurs peut comprendre les domaines suivants :

(a) Services de télécommunications, services postaux, services financiers postaux, politiques de développement, politique des télécommunications, questions juridiques et services de radio et de télévision;

(b) Les Parties encouragent les opérateurs, les décideurs politiques, les institutions règlementaires et les fabricants à coopérer sur la base de discussions directes et de conventions spécifiques entre eux.

Article 4. Comité mixte

Afin d'améliorer l'efficacité de leur coopération, les Parties peuvent convenir d'établir un Comité mixte (désigné ci-après par « le Comité »), dans lequel les opérateurs, les fabricants et les fournisseurs de services peuvent participer ainsi que les administrations.

(1) Le Comité peut :

(a) Instituer le programme d'action commun à mettre en œuvre;

(b) Mettre en place les procédures de contrôle, le suivi et la mise en œuvre des actions planifiées conjointement;

(c) Examiner les possibilités de développement et de diversification en matière de coopération dans les postes et télécommunications entre les deux pays; et

(d) Examiner toute question relative au Mémorandum d'accord, y compris l'examen de la mise en œuvre de celui-ci.

(2) Le Comité peut, par accord mutuel, se réunir en alternance en Afrique du Sud et en Algérie ou plus selon que les Parties le jugent approprié.

(3) Les deux Parties ont convenu d'établir un Forum sur les technologies de l'information et de la communication (TIC) qui sera convoqué par les Ministres des deux pays concernés.

(4) L'objectif du Forum des TIC est de définir les différents groupes de travail afin d'identifier les domaines de coopération dans les domaines suivants :

(a) Politique en matière de télécommunications;

(b) Règlements; et

(c) Relations commerciales.

Article 5. Examen du Mémorandum d'accord

Chaque Partie nomme un contact pour la consultation sur la mise en œuvre de ce Mémorandum d'accord.

(a) Le présent Mémorandum d'accord peut être révisé ou modifié par consentement mutuel écrit;

(b) Toute altération ou modification du présent Mémorandum d'accord se fait sans porter préjudice aux droits ou obligations résultant du présent Mémorandum d'accord avant ou jusqu'à la date de cette altération ou modification.

Article 6. Différend

Tout différend ou litige né de l'interprétation ou de l'exécution du présent Mémorandum d'accord sera résolu, à l'amiable, par voie de consultation entre les Parties.

Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation du présent Mémorandum d'accord

(1) Le présent Mémorandum d'accord prend effet à sa signature.

(2) Ce Mémorandum d'accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, après quoi il pourra être prolongé pour des périodes supplémentaires de cinq ans par reconduction tacite.

(3) Ce Mémorandum d'accord peut être résilié à tout moment par chacune des Parties moyennant une notification écrite de six mois à l'avance, par voie diplomatique, à l'autre Partie de son intention d'y mettre fin.

FAIT à Alger ce 24 septembre 2000 en deux exemplaires originaux en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

IVY MATSEPE-CASABURRI
Ministre des communications de la République sud-africaine

MOHAMED MEGHLAOUI
Ministre des postes et télécommunications de la République algérienne démocratique et populaire